

## Anotace

Tato diplomová práce zkoumá první český překlad Ztraceného ráje od Johna Miltona, který

v letech 1800 až 1804 vytvořil Josef Jungmann. Základem je důkladné prozkoumání kulturní situace, ve které překlad vznikl, včetně toho, zda se do ní překlad začleňuje nebo z ní vybočuje. Jejím východiskem jsou už existující práce, které se tématem zabývaly, uvedené

v bibliografii. Práce se zabývá Jungmannovým vztahem k překladům, představuje jeho překladatelský program a nastiňuje důvody, které českého jazykovědce vedly právě

k přeložení Miltonova eposu. Také pojmenovává cíle, kterých Jungmann překladem chtěl dosáhnout, a zda se mu to podařilo. Práce dále popisuje recepci překladu v české literatuře

a jeho význam pro literární vývoj a prozkoumá domněnky jungmannovských badatelů, že Jungmann Ztracený ráj překládal nepřímou, přes jiné jazyky. Těžiště diplomové práce leží v překladatelské analýze Jungmannova překladu a jeho detailním porovnáním s originálem

a polským překladem a pokusí se zjistit, jakými metodami Jungmann překládal Ztracený ráj po prozodické, stylistické a především lexikální stránce.

Klíčová slova: Josef Jungmann, John Milton, české národní obrození, nepřímý překlad, neologismus,